

Trädbanken SweLL

när andraspråkstalare annoterar andraspråkstexter

Arianna Masciolini
Språkbanken text

Swedish (SweLL)

```
<sentence> <w ref="1">"</w> <w ref="2" target_form="Det"
correction_label="L-Ref">Den</w> <w ref="3">är</w>
<w ref="4">en</w> <w ref="5">tredjedel</w>
<w ref="6">av</w> <w ref="7">din</w> <w ref="8">dag</w>
<w ref="9">!</w> </sentence>
```

English (FCE)

I also suggest that more plays and films should
<ns type="RV"> <ns type="FV"><i>be taken</i><c>take</c>
</ns> place</ns>.

Italian (VALICO)

Finse <MC><i>aveva paura</i><c>che aveva paura</c>
</MC> di un <DN><i>rapito</i><c>rapimento</c></DN>.

- ❖ olika format som är inkompatibla med varandra
- ❖ manuell taggning
- ❖ grovkorniga felkategoritagggar (TODO: bättre översättning för “coarse-grained”?)
- ❖ snäv inriktning på språkliga fel

Universal Dependencies är:

- ❖ ett ramverk för att skapa morfosyntaktiska analyser som är
 - ❖ trärspråkligt konsekventa
 - ❖ läsbara för både människor och maskiner
 - ❖ tillämpliga i både en- och flerspråkiga användningsscenarier
- ❖ en växande samling trädbanker för 180+ språk

- ❖ UD:s **standardformat** (CoNLL-U) tillgängliggör etablerade sök- och bearbetningsverktyg
- ❖ befintliga **parsrar** underlättar annoteringen
- ❖ **detaljerade morfosyntaktiska analyser** kan användas för att studera L2-grammatik i stort
- ❖ att analyserna är **tvärspråkligt konsekventa*** gör det möjligt att jämföra:
 - ❖ andraspråksproduktioner med målspråket
 - ❖ andraspråket med modersmålet hos samma grupp
 - ❖ olika andraspråk hos samma grupp

TL;DR:

De officiella UD-riktlinjerna specificerar **inte** hur alla andraspråksfenomen ska analyseras; därför är andraspråksträdbanker **inte** 100% kompatibla med varandra

Läs mer:

Arianna Masciolini, Aleksandrs Berdicevskis, Maria Irena Szawerna, and Elena Volodina. *Annotating second language in Universal Dependencies: a review of current practices and directions for harmonized guidelines* (2025)

Andraspråksträdbanker



språk	namn	meningar	parallell	tillgänglig
kinesiska	CFL	451	(✓)	✓
engelska	ESL	5124	✓	(✓)
engelska	ESLSpok	2320		✓
grekiska	GLCII	670+	✓	snart!
italienska	Valico	398	✓	✓
koreanska	KSL	12977		✓
ryska		500	✓	
spanska		383		
svenska	SweLL	510+	✓	✓
tjeckiska		2000+	✓	

SweLL (Swedish Learner Language) korpusen:

- ✦ består av elevuppsatser skrivna inom ramen för utbildning i svenska som andraspråk
- ✦ representerar vuxna inlärare med olika språkbakgrund och kunskapsnivåer
- ✦ är pseudonymiserad och annoterad med normaliseringar och felkategoritagg

- ❖ första 510 meningar (med i UD 2.17):
 - ❖ Aleksandrs Berdicevskis (L1: ryska)
 - ❖ Maria Irena Szawerna (L1: polska)
 - ❖ Arianna Masciolini (L1: italienska)
- ❖ ytterligare ~140 meningar skrivna av elever med franska som modersmål eller skolspråk:
 - ❖ Caroline Grand-Clement (L1: franska)
 - ❖ Arianna Masciolini (L1: italienska)

1. analyserna försöker avspegla elevens inre grammatik men samtidigt vara konsekventa med textens normalisering
2. medelväg mellan s.k. *ordagrann* och *distributionell* annotering:
 - ❖ LEMMA, UPOS och FEATS beskriver ordformen i sig
 - ❖ HEAD och DEPREL tilldelas baserat på hur ordet används
3. tydliga transferfenomen annoteras enligt riktlinjerna för källspråket

1. analyserna försöker avspegla elevens inre grammatik men samtidigt vara konsekventa med textens normalisering
2. medelväg mellan s.k. *ordagrann* och *distributionell* annotering:
 - ❖ LEMMA, UPOS och FEATS beskriver ordformen i sig
 - ❖ HEAD och DEPREL tilldelas baserat på hur ordet används
3. tydliga transferfenomen annoteras enligt riktlinjerna för källspråket

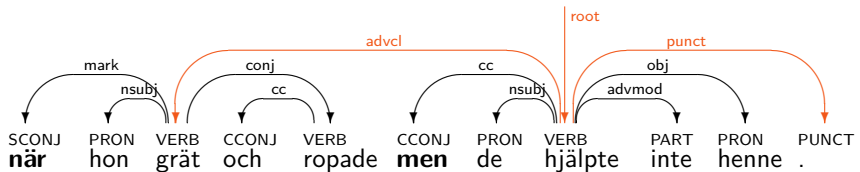
Exempel 1



SCONJ	PRON	VERB	CCONJ	VERB	CCONJ	PRON	VERB	PART	PRON	PUNCT
när	hon	grät	och	ropade	men	de	hjälp <u>te</u>	inte	henne	.

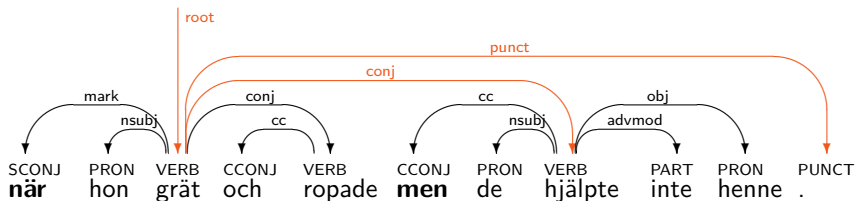
- ✚ när hon grät och ropade ~~men~~ hjälpte de inte henne.
- ✚ ~~när~~ hon grät och ropade, men de hjälpte inte henne.

Exempel 1



- ❖ när hon grät och ropade ~~men~~ hjälpte de inte henne.
- ❖ ~~när~~ hon grät och ropade, men de hjälpte inte henne.

Exempel 1



- ❏ när hon grät och ropade ~~men~~ hjälp~~te~~ de inte henne.
- ❏ ~~när~~ hon grät och ropade, ~~men~~ de hjälp~~te~~ inte henne.

1. analyserna försöker avspegla elevens inre grammatik men samtidigt vara konsekventa med textens normalisering
2. medelväg mellan s.k. *ordagrann* och *distributionell* annotering:
 - ❖ LEMMA, UPOS och FEATS beskriver ordformen i sig
 - ❖ HEAD och DEPREL tilldelas baserat på hur ordet används
3. tydliga transferfenomen annoteras enligt riktlinjerna för källspråket

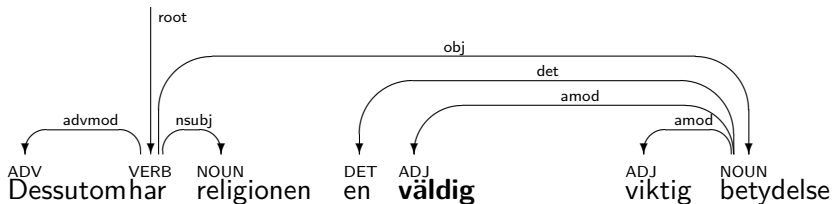
Exempel 2



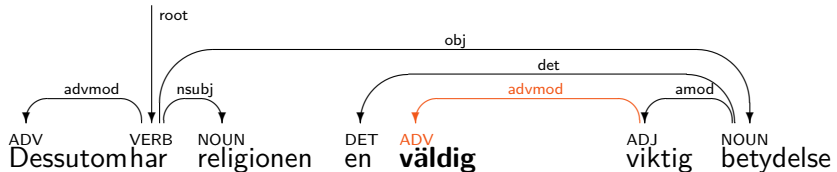
ADV VERB NOUN DET ADJ
Dessutom har religionen en **väldig**

ADJ NOUN
viktig betydelse

Exempel 2

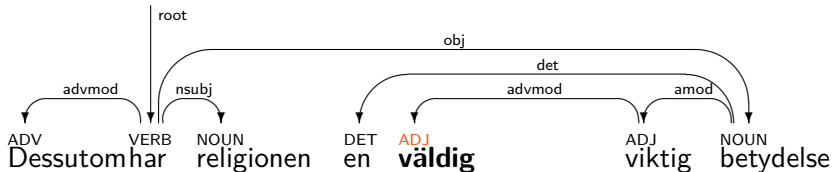


Exempel 2



❖ Dessutom har religionen en väldigt viktig betydelse

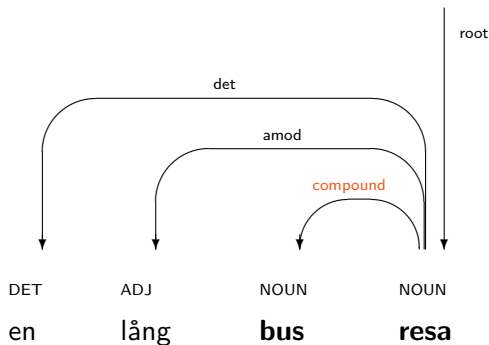
Exempel 2



❖ Dessutom har religionen en väldigt viktig betydelse

1. analyserna försöker avspegla elevens inre grammatik men samtidigt vara konsekventa med textens normalisering
2. medelväg mellan s.k. *ordagrann* och *distributionell* annotering:
 - ❖ LEMMA, UPOS och FEATS beskriver ordformen i sig
 - ❖ HEAD och DEPREL tilldelas baserat på hur ordet används
3. tydliga transferfenomen annoteras enligt riktlinjerna för källspråket

Exempel 3



✚ en lång bussresa

✚ **L1**: engelska

Exempel 4



PRON AUX PRON/DET
det **är** **det**

ADJ
samma

PRON/ADP/... ADP PROPN
som **i** **Sverige**

Exempel 4



PRON/ADP/... ADP PROPN

som i Sverige

Exempel 4

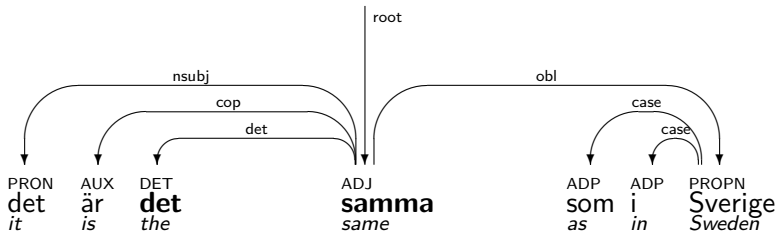


PRON	AUX	DET
det	är	det
<i>it</i>	<i>is</i>	<i>the</i>

ADJ
samma
<i>same</i>

ADP	ADP	PROPN
som	i	Sverige
<i>as</i>	<i>in</i>	<i>Sweden</i>

Exempel 4



Tillgänglig via



Tack!

